

PAUL DI FELICE

## → LE VENT PICOTAIT MES JOUES

VERNISSAGE : VENDREDI 27 NOVEMBRE 09 - 18H00  
Place de Bruxelles, Luxembourg

### Entre yogi, tortue et Bambi... l'univers épuré d'Isabelle Marmann

— Cela ressemble à une gageure de proposer l'ex kiosque à journaux, que l'Aica Luxembourg occupe comme lieu d'exposition temporaire depuis 2005, à l'artiste luxembourgeoise Isabelle Marmann. Son travail, tout en filigrane, qui demande recueillement et qui incite à la méditation, est exactement à l'opposé de ce que le kiosque, du moins dans sa première fonction, représente.

— Et pourtant elle n'a pas peur de se présenter en train de s'éclipser comme le premier titre de son installation l'indique joliment : *je m'évapore*.

— Au contraire, face à ce lieu difficile mais interpellant, elle aborde avec discrétion la question du privé et du public en répondant par subtilités antinomiques. A la fonction de rencontre et d'agrégation sociale de ce lieu,

elle oppose un face à face solitaire entre œuvre et spectateur. Contre le tout plein d'informations - l'affichage proliférant d'images de magazines et de journaux - elle propose une économie iconique et une mise en évidence du vide. Aussi, face à la vitesse du trafic se reflétant dans les vitres du kiosque, elle instaure une autre temporalité, celle de la lenteur qui affronte l'immédiateté avec la sagesse et la sensibilité de son art.

— Le vocabulaire d'Isabelle Marmann est le résultat de l'interpellation systématique à partir d'images et de textes qu'elle se réapproprie tout au long de sa recherche. Comme le critère d'intégration d'un élément choisi est basé sur le degré d'ouverture interprétative et sur la neutralité expressive, les sources s'inspiration, de la citation littéraire à l'image symbolique de magazine, sont très variées. Le montage proprement dit est un choix très épuré de ce matériau duquel est constitué « l'univers » plastique de l'artiste.

— Mais que nous raconte-t-elle avec ses trois dessins et deux phrases qui se déploient comme des pages blanches, à peine maculées, sur les vitres du kiosque ?

— Notre regard est d'abord attiré par ce dessin d'homme dans la posture appelé *demi-fleur lotus*, une pose de yoga qui convient pour la méditation, mais qui représente la version la plus accessible pour les non-initiés.



Sans titre (*Jusqu'au moment de se coucher*), 2008  
crayon couleur sur papier  
19,5 x 31 cm  
Collection Mudam, Luxembourg

Légèrement décalé du centre de la partie frontale du kiosque, le dessin fait écho au texte du titre qui "chapeaute" l'ensemble : *le vent picotait mes joues* dit cette phrase qui est la transcription graphique d'une déclaration manuscrite. Isabelle Marmann n'a pas choisi cette posture et cette

association par hasard. Au contraire, en évitant la référence bouddhique et en apportant par le texte une sensibilité physique à l'ensemble, elle réussit à relativiser le spirituel et conjurer le prophétique. La correspondance avec le dessin de la tortue nous rappelle son intérêt pour la culture asiatique qui nourrit son travail artistique depuis quelques années déjà. Cependant, elle ne nous impose rien, et nous laisse la liberté d'interpréter personnellement ses propositions imagières, parfois, insolites. La symbolique de la longévité et de la sagesse ainsi que la philosophie zen se mélangent à d'autres cultures et aux stéréotypes qui peuplent notre inconscient collectif comme le Bambi que l'artiste a rendu légèrement menaçant.

— Si la composition des éléments éparses est organisée en fonction des possibles approches et déplacements du spectateur, l'adhésion à ces petites représentations se fait discrètement à travers le dépassement de la narration linéaire en y intégrant l'histoire personnelle d'un chacun.

Avec le soutien du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Avec le soutien de la Ville de Luxembourg

Avec le soutien de la Fondation Indépendance.

Avec le concours du Fonds Culturel National (FOCUNA), soutenu par la Loterie Nationale.



— Plutôt que des images et des textes de consommation rapide, l'artiste nous présente ici, une installation d'une légèreté esthétique qui se caractérise par un concept minutieusement élaboré qui demande aussi un réel investissement du regard dans le temps et au-delà de l'espace quotidien.

— Donc, pas de racolage médiatique, pas d'images choc dans ce kiosque qu'Isabelle Marmann occupe avec délicatesse. Que des fictions poétiques, entre texte et illustration, qui nous plongent dans le monde de l'imaginaire, de l'enfance et de l'utopie.

#### ISABELLE MARMANN

« *Ma pratique est celle du dessin, de l'illustration, de l'expérimentation graphique. Inspiré de sources littéraires, artistiques ou cinématographiques, mon travail se présente sous forme de fictions poétiques, associant texte et image.* »

Isabelle Marmann est née en 1975, Après avoir obtenu une maîtrise en arts plastiques à l'Université Marc Bloch de Strasbourg, elle expose en France, en Belgique et au Luxembourg et réalise plusieurs commandes d'illustration. Elle vit et travaille à Luxembourg.

#### Expositions (sélection)

- 2008 : Elo. Inner exile - outer limits, Mudam Luxembourg (L)
- 2007 : Roundabout - Refreshing Art Rotonde2, Luxembourg (L)
- 2006 : Multiplex 2, Galerie Dominique Lang, Dudelange (L)
- 2005 : Multiplex 1, Korschthaus beim Engel, Luxembourg (L)
- 2002 : Oeuvres en cours, CRAC Alsace, Altkirch, (F)
- 2001 : Premier état, Galerie Pignon Nord, Zone d'Arts, Strasbourg (F)

#### Collection

- Mudam Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (L)

Sans titre, 2009  
crayon sur papier



Toutes mes pensées émoussées  
s'était peut-être répandues  
dans mon corps.

Le vent picotait mes  
joues.

Le vent picotait mes joues.

Sans titre, 2009  
crayon sur papier

Association internationale des critiques d'art – section Luxembourg  
51, avenue de la Liberté L-1931 Luxembourg

Contact Aica Luxembourg: didier.damiani@aica-luxembourg.lu  
Bank account number: CCPL IBAN LU76 1111 2180 5596 0000

PAUL DI FELICE

## → LE VENT PICOTAIT MES JOUES

OPENING: FRIDAY 27 NOVEMBER 09 – 18.00  
Place de Bruxelles, Luxembourg

### Between yogi, tortoise and Bambi... the refined universe of Isabelle Marmann

– It seems like a bit of a challenge to offer the former newspaper kiosk (which Aica Luxembourg has occupied as a temporary exhibition space since 2005) to the Luxembourg artist Isabelle Marmann. Her work, which is all in filigree, requires contemplation and invites meditation and is exactly the opposite of what the kiosk represents, at least in terms of its primary function.

– However, she is not afraid of presenting herself being eclipsed, as the first title in her installation indicates: *je m'évapore* (I Evaporate).

– On the contrary, confronted with this difficult while engaging the space, she discreetly approaches the question of private and public by responding through antinomic subtleties. She contrasts the function of meeting and social

aggregation of the place with a solitary face to face between the artwork and the viewer. In opposition to the information overload – the abundance of images from magazines and newspapers – she presents an economy of image that highlights emptiness. What is more, faced with the speed of the traffic reflected in the kiosk windows, she introduces another temporality, a slowness in which immediacy is confronted with the wisdom and sensitivity of her art.

– Isabelle Marmann's vocabulary is the result of a systematic interpellation based on images and texts, which she appropriates during her periods of research. Given that the criterion of integration of a chosen element is based on the degree of interpretive opening and expressive

neutrality, the sources of inspiration (from literary quotation to symbolic magazine imagery) are extremely varied. The resulting 'montage' is a very refined choice of the material from which the artist's artistic 'universe' is constructed.

– But what is she telling us with her three drawings and two phrases which present themselves like slightly blurred blank pages on the kiosk window?

– Our gaze is firstly attracted by the drawing of a man in the posture known as *half-flower lotus*, a yoga position that aids meditation, but which represents the most accessible version for the uninitiated. The drawing, which is slightly off-centre in the frontal part of the kiosk, echoes the text of the title which heads the group: *le vent picotait mes joues* (the wind stung my cheeks) says this phrase which is the graphic transcription of a handwritten declaration. Isabelle Marmann has not chosen this posture and this association by chance. On the contrary, by avoiding the Buddhist reference and by bringing a physical sensitivity to the

whole through the text, she succeeds in putting the spiritual in perspective and conjuring the prophetic. The connection with the drawing of the tortoise recalls her interest in Asian culture which has fed her artistic endeavours for some time. However, she imposes nothing on us, and leaves us free to personally interpret the imagery she presents, which is sometimes unusual. Symbolism of longevity and wisdom as well as Zen philosophy is mixed with other cultures and stereotypes that populate our collective unconscious, including Bambi (whom the artist has rendered slightly threatening).

– While the composition of scattered elements is organized in terms of the viewer's potential approaches and movements, the adhesion to these small representations is done discretely

through bypassing linear narration by integrating the personal history of each one.

– Rather than images of texts for rapid consumption, the artist presents an installation of aesthetic lightness characterised by a meticulously developed concept which also requires a real investment of the gaze in terms of time, beyond everyday space.

– So, no media soliciting or shock images are to be found in this kiosk that Isabelle Marmann occupies with delicacy. Only poetic fictions, between text and illustration, that plunge us into a world of imagination, childhood and Utopia.

With the support of the Ministry of Culture, Higher Education and Research

With the kind support of Luxembourg City

With the support of  
Fondation l'Indépendance

In association with the  
Fonds Culturel National supported  
by the National Lottery (Focuna)



FONDATION  
INDEPENDANCE

FOCUNA  
Fonds Culturel National

### ISABELLE MARMANN

"My artistic practice involves drawing, illustration and graphic experimentation. My work is inspired by literary, artistic and cinematic sources and takes the form of poetic fictions that associate text and image."

Isabelle Marmann was born in 1975. She obtained a Master's degree in visual art from Marc Bloch University in Strasbourg and has since exhibited in France, Belgium and Luxembourg. She has also been commissioned to produce numerous illustrations. She lives and works in Luxembourg.

#### Exhibitions (selection)

- 2008 : Elo. Inner exile – outer limits, Mudam Luxembourg (L)
- 2007 : Roundabout – Refreshing Art Rotonde2, Luxembourg (L)
- 2006 : Multiplex 2, Galerie Dominique Lang, Dudelange (L)
- 2005 : Multiplex 1, Korschhaus beim Engel, Luxembourg (L)
- 2002 : Oeuvres en cours, CRAC Alsace, Altkirch, (F)
- 2001 : Premier état, Galerie Pignon Nord, Zone d'Arts, Strasbourg (F)

#### Collection

Mudam Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (L)

Edition de cartes postales (9 motifs), 2008,  
impression en offset et vernis thermorelief sur papier recyclé, 10,5 x 15 cm

